

0-786230

*На правах рукописи*

*Баз-*

**БАЗЫЛОВА Людмила Анатольевна**

**СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ДОМ»  
В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ  
(на материале романа А. Г. Битова «Пушкинский дом»  
и его немецкоязычного перевода)**

**10.02.01 – русский язык**

**10.02.19 – теория языка**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**

**Калининград  
2010**

Работа выполнена в Государственном образовательном учреждении  
высшего профессионального образования  
«Брянский государственный университет имени академика И. Г.  
Петровского».

Научный руководитель: доктор филологических наук,  
профессор  
Гехтляр Светлана Яковлевна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,  
профессор  
Попова Зинаида Даниловна  
(Воронежский государственный  
университет)

кандидат филологических наук,  
доцент  
Бондарева Людмила Михайловна  
Российский государственный  
университет им. И. Канта)

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Елецкий государственный  
университет им. И. Бунина »

Защита состоится «28» сентября 2010 года в 13 часов на заседании  
диссертационного совета К 212.084.04 при Российском государственном  
университете имени Иммануила Канта, 236022, г. Калининград, ул.  
Чернышевского, 56, факультет филологии и журналистики, ауд. 231.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Российского  
государственного университета имени Иммануила Канта.

Автореферат разослан «16» августа 2010 г.

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000582395

Ученый секретарь  
диссертационного совета

О.Л. Кочеткова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование выполнено в русле когнитивной лингвистики и посвящено описанию разноуровневых средств репрезентации концепта «Дом» в русском и немецком языках.

Когнитивная лингвистика изучает язык как механизм, играющий роль в кодировании и трансформировании информации [Кубрякова 1996 : 53-56], и представляет собой новый этап в изучении такой важной проблемы языкознания, как соотношение языка и мышления [См. Уорф 1960, Фрумкина 1989, Васильев 1990, Кривоносов 1992, Выготский 1996, Сигал 1997, Жинкин 1998, Арутюнова 1999, Пинкер 1999, Тарасов 2000].

Выводы о структуре и содержании основных категорий когнитивной лингвистики: концепта, концептосферы, явлений концептуализации и категоризации, а также языка как некой когнитивной деятельности - представлены в теоретических трудах многих современных лингвистов [См. И.К. Архипов, А.С. Аскольдов, А.П. Бабушкин, Н.Н. Болдырев, А.Б. Болхоева, Г.А. Брутян, Т.В. Булыгина, А. Вежбицкая, С.Г. Воркачев, В.Б. Гольдберг, А.А. Залевская, В.И. Карасик, В.В. Красных, Е.С. Кубрякова, А.М. Кузнецов, Д.С. Лихачев, В.А. Маслова, С.Е. Никитина, З.Д. Попова, Н.К. Рябцева, Г.Г. Слышкин, И.А. Стернин, Ю.С. Степанов, В.Н. Телия, М.Ю. Шевченко, Т.А. Фесенко, Л.А. Фурс и др.].

Наибольший интерес для современных исследований представляют концепты, которые понимаются как структурные единицы человеческого сознания, хранящие совокупность знаний прежде всего о явлениях окружающего мира, сопровождающих человека с глубокой древности и являющихся частью национальной культуры. Одним из важнейших в национальной, языковой и художественной картинах мира многих народов является концепт «Дом».

Исследователи подчеркивают антропоцентрический аспект данной категории, так как «Дом» представляет собой пространственную константу и одновременно реалию, многосторонне осваиваемую человеком в различные периоды его бытия и составляющую смысл и цель жизни [См. Цивьян 1978, Топоров 1983, Растворова 1995, Степанов 2001, Тимошенко 2007].

«Традиционно Дом в литературе (являясь образом, мотивом, концептом) имеет как реальные, так и специфические черты, они воплощаются в диапазоне от созидания Дома до его разрушения» [Шафранская 2006 : 43], что находит подтверждение в работах, посвященных описанию концепта «Дом» и отдельных его составляющих: «Жилье/Жилище», «Семья», «Родина» в рамках художественной картины мира многих (А. Ахматовой, М. Цветаевой, Д. Рубиной, Л.Н. Толстого, В. Вульф, А.И. Эртеля) писателей [См. Габдуллина 2001, Фещенко 2005,

Ланская 2005, Богатова 2006, Шафранская 2006, Рубинчик 2007, Руднев 2009]. Названные исследования содержат характеристику статуса указанного концепта в когнитивной картине мира, однако не всё в этой характеристике представляется убедительным. Кроме того, касаясь отдельных сторон и аспектов концепта «Дом», авторы предшествующих работ не ставили перед собой задачу дать его целостное лингвокультурологическое описание.

Настоящее исследование, как представляется, отличается от предыдущих рядом факторов, которые и определили его **научную новизну**:

- впервые концепт «Дом» явился объектом комплексного описания с построением и детальным рассмотрением его полевой структуры (представленной совокупностью микрополей I и последующих ступеней), а также выявлением средств его репрезентации на разных языковых уровнях;

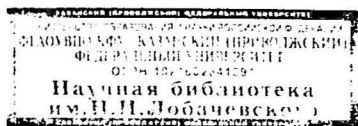
- впервые репрезентация концепта «Дом» рассматривается на материале одновременно русского и немецкого языков, что позволяет выявить национально-культурные особенности содержания и структуры концепта в этих языках и культурах;

- в научный оборот введен новый материал: текст романа А.Г. Битова «Пушкинский дом» и его немецкоязычный перевод, которые ранее не подвергались лингвокогнитивному анализу.

**Актуальность** предпринятого исследования обусловлена меняющейся научной парадигмой, поворотом языкознания к когнитивным исследованиям в целом и к концептуальным описаниям в частности, которые способствуют прояснению таких важных для лингвистики вопросов, как определение статуса, содержания, структуры и национальной специфики основных культурных концептов в языковой и художественной картинах мира.

В реферируемом диссертационном исследовании мы опираемся в первую очередь на положения когнитивистики о том, что «язык позволяет наиболее естественный доступ к сознанию» [Кубрякова 1997 : 20], является «одним из наиболее характерных типов когнитивной деятельности» [Лакофф 1988 : 31], и подчеркиваем значимость обращения к исследованию когнитивной деятельности языкового коллектива посредством анализа языковых единиц в их взаимосвязи с исторически сложившейся предметной сферой и социокультурной средой.

Актуальность исследования, на наш взгляд, обусловлена также выбором концепта «Дом», который является одной из ключевых культурных констант и входит в число важнейших концептов, составляющих ядро языкового сознания любого народа.





**Объектом** данного исследования являются тексты на русском и немецком языках, прежде всего роман А.Г. Битова «Пушкинский дом», содержащие языковые репрезентанты концепта «Дом».

**Материалом** для исследования послужила картотека, составленная методом сплошной выборки из названного выше романа А.Г. Битова и его немецкоязычного перевода, так как данный роман содержит интересные данные для изучения собственно национальной и художественной картины мира, отражает индивидуально – авторское мировидение, позволяет моделировать содержание изучаемого концепта. Нами предпринята попытка анализа языкового воплощения концепта «Дом» в данном тексте, который является, как попытаемся показать, чрезвычайно ёмким, но пока малоизученным с лингвистической точки зрения.

Таким образом, **предметом** исследования стали выявленные в ходе анализа художественного текста средства языковой объективации концепта «Дом», которые, как представляется, характерны для русской и немецкой языковой картины мира.

**Цель исследования** – моделирование концепта «Дом» с опорой на те лингвистические средства, которые выступают его репрезентантами, и на основе такого моделирования выявление особенностей изучаемого концепта в русской и немецкой концептосферах. Поставленная цель предполагала решение следующих **задач**:

1. Составить картотеку, которая послужит базой последующего анализа.

2. В результате знакомства с литературой вопроса рассмотреть существующие подходы к анализу концепта и сформулировать те положения когнитивной лингвистики, которые представляются наиболее адекватными при описании содержания и структуры концепта «Дом».

3. Опираясь на исследования, свидетельствующие о принадлежности концептов к полевым структурам, описать макрополе концепта «Дом» и входящие в него микрополя.

4. Выявить в составе содержательных и структурных признаков концепта национально – культурные компоненты, характерные для русского и немецкого языков.

В исследовании применялась **комплексная методика**, представленная совокупностью методов и исследовательских приёмов описательного характера. Ведущим среди них является метод семантико- когнитивного анализа, который предполагает, что «в процессе лингвокогнитивного исследования мы переходим от содержания значений к содержанию концептов в ходе особого этапа описания - когнитивной интерпретации» [Стернин 2008 : 6].

Выявив максимально полно состав языковых средств, репрезентирующих исследуемый концепт, и описав их семантику, применяя методику когнитивной интерпретации, мы смоделировали содержание концепта «Дом» как глобальной ментальной (мыслительной) единицы в ее национальном (русском и немецком) своеобразии. В работе использованы также традиционные методы и приемы семасиологического анализа, компонентный, контекстный и дефиниционный анализы, а также прием полевых исследований.

**Теоретическая значимость** работы заключается в рассмотрении вопросов теории и практики когнитивного описания концептуальных полей в рамках национальных концептосфер. Данное исследование позволяет дополнить и углубить существующие представления о статусе исследуемого концепта, его содержании и структуре, национальной специфике, средствах и способах репрезентации в русской и немецкой языковых картинах мира, что создает предпосылки дальнейшего изучения сфер пересечения концепта «Дом» с другими концептами.

**Практическая значимость** видится нам в возможности использования материалов исследования при разработке программ семинаров, практических занятий, спецкурсов по когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, лексикологии и сравнительной типологии русского и немецкого языков, при составлении словарей концептов и написании курсовых и выпускных квалификационных работ.

На материалы и результаты исследования можно опираться при изучении других концептуальных и функционально – семантических структур, соотносимых с концептом «Дом» («Жизнь», «Смерть», «Свобода», «Память», «Пространство», «Время» и др.), а также при проведении спецсеминаров по интерпретации художественного текста и художественной картины мира А.Г. Битова.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Концепт «Дом» имеет сложную (представленную ядром, приядерной зоной и обширной периферией) полевую структуру. Макрополе концепта образовано совокупностью микрополей I и последующих ступеней.

2. В русском языке ядерный слой концепта представлен базовыми компонентами значения ключевой лексики *Дом*. В немецком языке ядерный слой объективируется лексемами *das Haus* и *das Heim*, имеющими разное семантическое наполнение, что свидетельствует о дробности данного фрагмента действительности в немецкой языковой картине мира.

3. Концепт «Дом» в сознании носителей русского и немецкого языков находит свое отражение на различных языковых уровнях (лексическом, морфологическом, фразеологическом, синтаксическом).

4. Средства репрезентации концепта «Дом» способствуют выявлению параметров его содержательного сходства и различия в русской и немецкой концептосферах.

5. Структура и содержание индивидуально-авторского концепта «Дом», репрезентированного в романе А.Г. Битова «Пушкинский дом», способствуют расширению его наполнения за счет авторских смысловых «приращений»: *Дом - творчество, Дом - роман, Дом- тело, Дом- литература* и др.

Основные положения и результаты исследования **прошли апробацию** при их обсуждении на кафедре русского языка Брянского государственного университета имени академика И.Г. Петровского, были изложены в докладах итоговых научных конференций университета, на Всероссийской научно-практической конференции «Национально-культурные особенности дискурса» (Воронеж 2008), на Международной научной конференции «Социальные варианты языка – VI» (Нижний Новгород 2009) и на IX Международной конференции «Перевод: язык и культура» (Воронеж 2009).

Содержание работы отражено в ~~восьми~~ публикациях, включая две в изданиях, рекомендованных ВАК РФ для опубликования результатов кандидатских диссертаций.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, содержащей список использованной научной литературы, словарей и энциклопедических изданий, а также девяти схем, демонстрирующих структуру макрополя и микрополей исследуемого концепта.

## СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Во введении** обосновывается выбор темы исследования, которое характеризуется со стороны новизны, актуальности, теоретической и практической значимости, определяется объект, предмет, материал исследования, формулируются его цель и основные задачи, перечисляются используемые методы анализа, излагаются основные положения, выносимые на защиту, и сведения об апробации работы.

**В первой главе «Теоретические основы исследования»** изложены важнейшие теоретические положения когнитивной лингвистики, определяется ее проблематика, анализируются основные подходы к пониманию содержания и структуры концепта, а также намечаются некоторые теоретические и практические предпосылки изучения непосредственно концепта «Дом» в русской и немецкой концептосферах и в художественной картине мира А.Г. Битова.

Важнейшей категорией когнитивной лингвистики является *концепт*. Это категория мыслительная, ненаблюдаемая, что дает большой простор

для ее толкования. В современной лингвистике выделяется три основных направления (подхода) к пониманию концепта: лингвистическое, культурологическое, когнитивное.

Лингвистический подход представлен точкой зрения С.А. Аскольдова, Д.С. Лихачева, В.Н. Телия на природу концепта [См. Аскольдов 1997, Лихачев 1993, Телия 1996]. Представители данного подхода считают, что концепт как продукт человеческой мысли «реконструируется» через своё языковое выражение и внеязыковое значение – это «всё то, что мы знаем об объекте во всей экстенсии этого знания» [Телия 1996 : 97]. В целом, представители данного направления понимают концепт как весь потенциал значения слова вместе с его коннотативным элементом.

По мнению представителей второго подхода [См. Степанов 2001, Слышкин 2000], концепт трактуется как «микромодель культуры». «Концепт, являясь основной ячейкой культуры в ментальном мире человека, не только мыслится, но и переживается, являя собой предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений» [Степанов 2001 : 43].

Приверженцами третьего (когнитивного) подхода к пониманию сущности концепта являются Е.С. Кубрякова, В.А. Маслова и др. Они относят концепт к явлениям ментального характера, определяя его как глобальную мыслительную единицу: «концепт – оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [Кубрякова 1996 : 90].

Многие исследователи объединяют лингвистический и когнитивный подходы. Такое широкое понимание концепта представляется нам наиболее точным. В реферируемом исследовании мы придерживаемся лингвокогнитивного подхода, который некоторые исследователи обозначают также как семантико – когнитивный [См. Попова, Стернин 2007], так как в его рамках исследуется соотношение семантики языка с концептосферой народа. С указанной точки зрения, концепты – идеальные сущности, которые формируются в сознании человека на основе его непосредственного чувственного опыта, предметной деятельности, мыслительных операций с другими концептами, а также языкового общения и самостоятельного познания значений языковых единиц. Только в этом сочетании разных видов восприятия в сознании человека формируется полноценный концепт.

Когнитивная лингвистика также широко обсуждает категорию *концептосферы* – «области знаний, составленной из концептов как ее единиц» [Попова, Стернин 2001 : 18]; при этом в концептосфере любого народа безусловно выделяется ряд концептов, которые являются наиболее важными, ключевыми. Одним из них является концепт «Дом».

Концепт «Дом», как и любой другой, не статичен: он постоянно развивается и актуализируется в разных своих аспектах. Он имеет древнюю историческую основу, является неотъемлемым элементом религиозного, философского, нравственного, культурного осмысления и обладает ярко выраженной национальной спецификой.

В подходе к его изучению, как нам представляется, важно чётко разграничить явления «слово», «лексема», «понятие» и «концепт». Концепт «Дом», в отличие от понятия Дом, охватывает не только ряд обобщенных существенных признаков данного предмета действительности, но и чувственно-наглядные образы, мыслительные картинки, абстрактные сущности, индивидуальные, ментальные представления о нем, а слова и лексемы способствуют представлению исследуемого концепта в языке.

Отметим, что язык любого народа многогранен и необъятен, поэтому в нашем исследовании мы рассматриваем преимущественно тот участок языковой системы, который представлен текстом романа А.Г. Битова «Пушкинский дом» и его немецкоязычным переводом. Выбор данного романа в качестве материала исследования обусловлен тем, что он написан в жанре эссе. Этот жанр представляется наиболее важным для изучения художественной картины мира писателя, так как он отражает индивидуально-авторское мировидение и как нельзя лучше способствует моделированию уникальных концептов в сознании человека.

В художественном тексте романа концепт «Дом», помимо общенациональных, универсальных черт, вбирает в себя национально-специфические представления и особенности индивидуальной картины мира писателя, приобретая такие дополнительные коннотации, как *роман, литература, Россия, живое существо* и т.д.

*Напишу роман огромный,*

*Многотомный Дом-роман...*

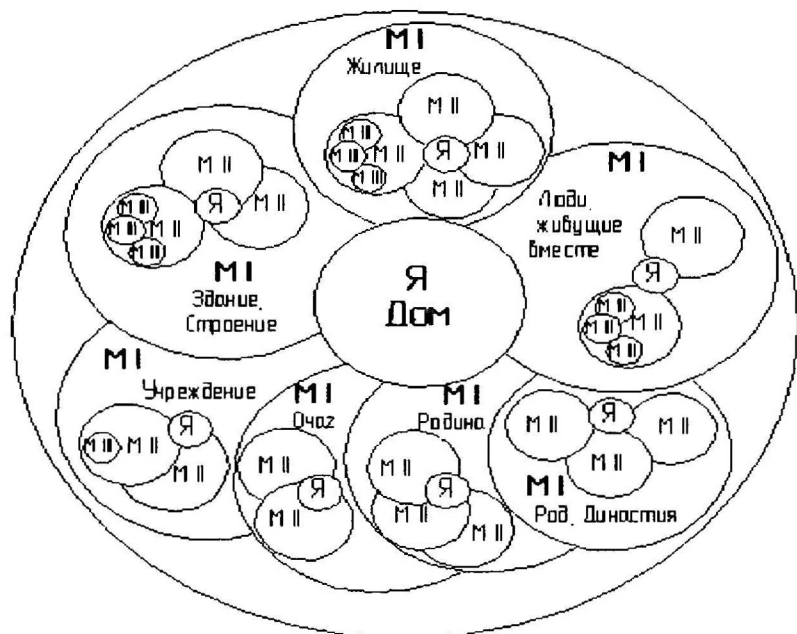
*Назову его условно,*

*Скажем, «Ложь» или «Обман»... [284].*

*...Лева ощутил большое и легкое пространство своего тела. Оно было сейчас - весь этот ДОМ. Озаренный, плыл он сейчас в ночи, как прекрасный корабль, прорезая бесцумный мрак [331].*

**Вторая глава «Макрополе концепта «Дом» в русском и немецком языках»** посвящена описанию полевой структуры концепта, состоящей из ядра, приядерной зоны и обширной периферии и представленной совокупностью микрополей I и последующих ступеней (Схема I), а также анализу средств репрезентации концепта на различных языковых уровнях. Глава состоит из трех разделов.

# Схема I. Структура макрополя концепта «Дом»<sup>1</sup>



В первом разделе «Ядро концепта: наполнение и структура» рассматривается ядерный слой концепта «Дом» в русском и немецком языках.

Согласно теории полевой модели, в центре макрополя всякого концепта должно находиться ядро; чаще всего это ключевая лексема, именующая концепт. «Ядро концепта лучше всего отражает семантика ключевого слова» [Попова, Стернин 2001 : 62]. В нашем случае для русского языка это лексема *Дом*, актуализирующаяся в совокупности семи основных взаимосвязанных микрополей I ступени: «Жилище», «Здание, строение», «Люди, живущие вместе», «Родина», «Учреждение», «Род, династия», «Очаг».

Для выражения семемы *Дом* в немецком языке имеются лексемы *das Haus*, *das Heim*, образующие разные комплексы значений. Наиболее близкой русской лексеме *Дом* по набору семантических компонентов является лексема *das Haus*. Анализ словарных дефиниций лексем *Дом* и *das Haus*, а также анализ языкового материала романа позволяют выявить

<sup>1</sup> Я - ядро, М I - микрополя I ступени, М II, III – микрополя второй и третьей ступеней.

наличие следующих схожих семантических компонентов вышеуказанных единиц в обоих языках: 1) здание, строение (*большой дом- ein großes Haus*); 2) жилое помещение, квартира, жилье (*отправиться по домам - nach Hause gehen*); 3) семья, люди, живущие вместе (*собрался весь дом- das ganze Haus war vollzllig versammelt; встречаться семьями, быть знакомым домами- von Haus zu Haus verkehren*); 4) быт, хозяйство семьи (*вести дом- ein Haus führen*); 5) династия, род (*Дом Романовых- das Haus Romanows; королевский дом- das königliche Haus*); 6) учреждение (*Дом Культуры- das Kulturhaus*); 7) место (страна), где живут люди, объединенные общими условиями существования, интересами (*Родина - наш общий дом - Heimat ist unser gemeinsames Haus*) [БАС 1954, т. III : 953 - 954], [MAC 1981, т. I : 425], [БТСРЯ 2000 : 272], [Duden 1989 : 672].

В тексте романа «Пушкинский дом» ядерные лексемы *Дом Haus* чаще всего актуализируются в значениях «строение», «жилище», «семья»:

*Будто так: раннее утро, молодая жена, мы строим дом...* [283]. - *So vielleicht: frühmorgens, junge Ehefrau, wir bauen ein Haus...* [339].

*И живут все в этом доме, из трухи сделанном, на землю просто так положенном, ...*[82]. - *Und alle leben in diesem Haus, das hingepfuscht und einfach so auf die Erde gestellt wurde, ...*[99].

*Был он когда-то, когда Левы не было, другом дома, любил бабушку и маму, а теперь вернулся* [31]. - *Bereits, als es Ljowa noch nicht gab, war er Freund des Hauses gewesen, hatte die Großmutter und Mutter gemocht und kehrte nun zurück* [38].

Такие семантические компоненты лексемы *Дом*, как «уют», «семейность», «душевность», «безопасность», «защищенность» в большей степени присущи немецкой лексеме *das Heim*, которая представляет скорее не обобщенный прототип дома, а индивидуальный, сенсорный образ своего собственного дома-жилья или конкретного места, заменяющего дом:

*«Нам некуда сворачивать, моя маленькая сестренка!- у нас ведь нет ни друзей, ни дома...»* [136]. - *«Wohin sollten wir auch abbiegen, mein kleines Schwesterchen, haben wir doch weder Freunde noch ein Heim...»*[165].

При сопоставлении языковых представителей ядерных зон концепта «Дом» в русском и немецком языках выявляются различия в их объеме. Семантические компоненты ядерной лексемы *Дом* передаются на немецкий не только ядерными лексемами *das Haus, das Heim*, но и их синонимами (*das Zuhause, die Familie*), относящимися к приядерной зоне концепта «Дом» в немецком языке:

*Левин дом оттаивал, будто это именно бездомный дядя Митя создал им дом* [35]. - *Ljowas Zuhause taufte auf, und es war, als hätte ebender unbehauste Onkel Mitja ihnen ein Zuhause geschaffen* [43].

*Тут и в Левином доме, при всей содержанности что-то не то зашевелилось, не то как-то передвинулся воздух...[30].- Auch in Ljowas Familie fing, trotz aller Zurückhaltung und Vorsicht, irgendwas sich irgendwie zu regen an, sei es, dass die Luft in Bewegung kam... [43].*

Многообразие выявленных нами семантических компонентов ядра концепта «Дом» свидетельствует о сложности, многогранности и широте его содержательной комплектации.

**Второй раздел «Характеристика приядерной зоны концепта»** посвящен описанию ядер указанных выше микрополей I ступени, репрезентанты которых отражают парадигматические отношения слов-имени концепта, образуя в своей совокупности его приядерную зону. Лексические экспликативы ядер микрополей, входящих в структуру концепта «Дом», представляют собой синонимы ключевого слова и «рассматриваются как вариативные презентации концепта» [Слепцова 2008 : 64]. «Анализ синонимов ключевого слова, вербализующего исследуемый концепт, дает возможность выявить дифференциальные признаки данного концепта, выявляющиеся в сопоставлении лексем, принадлежащих к синонимическому ряду» [Попова, Стернин 2001 : 125].

Ядром микрополя «Жилище» в русском и немецком языках являются как нейтральные (*Квартира - die Wohnung; Жилище, Жилье - die Behausung*), так и стилистически окрашенные средства репрезентации (*Нора, Берлога, Логово - die Bude, die Höhle, das Lager, der Bau; Гнездо - das Nest; Пенаты - die Penaten, Haus und Herd; Кров - das Obdach*).

Ядерная зона микрополя «Здание, строение» в русском языке представлена лексемами *Здание, Постройка, Сооружение*, переводимыми на немецкий язык как *das Gebäude, der Bau, das Bauwerk*.

Ядро микрополя «Люди, живущие вместе» актуализируется в анализируемом тексте при помощи лексем *Семья, Семейство, Семейка (die Familie); Близкие (die Nächsten, die nahen Verwandten); Свои (die Seinen)*, а также таких контекстуальных синонимов ядерной лексемы концепта, как *Гнездо (das Nest), Пруд (der Teich), Все (alle)* и др.:

*Положа руку на сердце... нам больше нравится первый вариант Левиной семьи... Первое Левино семейство нам кажется чуть ли не честнее, «сюжетнее» второго [116]. - Hand aufs Herz - uns gefällt die erste Variante von Ljowas Familie besser....Ljowas erste Familie kommt uns fast ehrlicher, «handlungsträchtiger» vor als die zweite [142].*

*Так он и пошел, цементом, в их гнездо [104]. - So war er auch, als Zement, in ihr Nest gekommen [126].*

*На пути с Гражданской в лагерь, на крепкой и невидимой лесе своей судьбы, попал он в пруд к Одоевцевым... [104].- Auf dem Weg aus dem*



*Bürgerkrieg ins Lager, an der festen und unsichtbaren Angelschnur seines Schicksals, war er in den Teich der Odojewzews geraten...* [126].

«Дом» – то место, где царят гармония, взаимопонимание и любовь, ощущается тепло домашнего очага. В ядре микрополя «Очаг» находится лексема *Oчаг (das Heim)* в значении «семья, родной дом» [МАС 1982, т. II : 731], которую также можно отнести к синонимам ключевой лексемы и репрезентантам приядерной зоны концепта «Дом».

В ядре микрополя «Родина» находится одноименная лексема *Родина (die Heimat)*, с помощью которой в тексте исследуемого романа вербализируются такие составляющие данного микрополя, как «Город» и «Страна».

Ядро микрополя «Род, династия» представлено лексемами *Род (das Geschlecht)*, *Клан (der Klan (Clan))*, а также *Порода (die Spezies)* в значении «устар. и прост. род, семья, родня» [МАС 1984, т. III : 303], одновременно выступающими синонимами лексемы *Дом* в данном значении.

Ядро следующего выделяемого микрополя I ступени «Учреждение» актуализируется при помощи лексем *Учреждение* и *Институт (das Institut, die Institution)*:

*На каждые праздники кого-нибудь из наиболее невежучих сотрудников оставляли дежурить в институте* [286]. - *An Feiertagen musste jemand von den glückloseren Institutsmitarbeitern jeweils im Haus Wache schieben* [343].

В данном примере *Институт* передается в немецком как *das Haus*, что свидетельствует о принадлежности данной лексемы к синонимическому ряду слова-имени концепта как репрезентанту микрополя «Учреждение». Следует отметить и употребление в романе таких стилистически окрашенных контекстуальных синонимов *Пушкинского дома*, как *Академическая цитадель (akademische Zitadelle)*, *Богадельня (die Wohlfahrtseinrichtung)*, *Клетка (der Käfig)*.

В третьем разделе «Репрезентация периферии концепта «Дом» средствами различных языковых уровней» рассматриваются лексические, фразеологические, морфологические и синтаксические средства объективации обширной периферии исследуемого концепта.

Лексический уровень репрезентации является наиболее информативным, способствует организации целостного концептуального поля, семантическому обогащению концепта и выявлению его национально- культурной специфики.

Репрезентанты фразеологического уровня позволяют обнаружить скрытые от прямого наблюдения коннотации, вытекающие из особенностей менталитета: «место спасения от невзгод»; «личное, безопасное пространство»; «то, у чего есть хозяин»; «имущество,

ценность»; «охраняемое, оберегаемое пространство»; «место, где чувствуешь себя свободно»; «состояние психического здоровья, душевного равновесия» и т.д.

Репрезентанты морфологического уровня находятся на ближней периферии концепта. Они представлены деривационными, слово- и формообразовательными производными ключевой лексемы, которые отражают такие когнитивные признаки концепта «Дом», как «замкнутость по отношению к внешнему миру», «ограниченность в пространстве, размер», «своя территория» «непринужденность, раскованность в поведении». Производные ядерной лексемы концепта «Дом»: *Дóма* (*zu Hause, daheim*); *Домой* (*nach Hause*); *Домик, Домишко, Домок* (*Häuschen, Häuslein*); *Домина, Домице* (*großes Haus, das Palais, das Riesenhaus*); *Домашние, Домочадцы* (*(Haus)angehörige*); *Домохозяин, Домохозяйка* (*Hauswirt,-in, Hausherr, Hausfrau, Hausbesitzer,-in*); *Домработница* (*Hausgehilfin, Hausangestellte*); *Домовитость* (*Häuslichkeit*); *Домовито* (*häuslich, sparsam*); *Домодельный* (*hausgemacht, selbst gemacht*); *Доморожденный* (*aus eigener Zucht, zu Hause gezogen (gezüchtet)*); *Домашность* (*Haushalt*); *Домостроение* (*Hausbau, Wohnungsbau*); *Домовой* (*Hausgeist*) и др. связаны со значениями «двор», «хозяйство», «люди, работающие в доме», «семья», «хозяин (хозяйка) дома», «добрый или злой дух, живущий в доме», «черты характера», «привычки», «инвентарь, утварь, мебель», «всё, сделанное в доме», «учреждение», «правила поведения в доме» и т.д.

Те из выявленных дериватов, которые представляют реалии исконно русской культуры, естественно, не имеют аналогов в немецком: *Домострой, Домашник, Домовина* и т.д. Безэквивалентность единиц и лакунарность являются ярким проявлением национальной специфики обоих языков в аспекте изучаемого концепта.

Немногочисленные средства репрезентации синтаксического уровня находятся на дальней периферии поля концепта и способствуют его смысловому обогащению за счет разного рода описательных средств (именных и глагольных сочетаний косвенной номинации, предложно-падежных словоформ (*y – род. пад.* и *к – дат. пад.* одушевленного имени существительного или личного/возвратного местоимения), а также пространственных локативов, представленных позициями *куда* и *где*, сопровождающихся глаголами движения (*приходить, входить, появляться, идти*) и бытия (*быть, бывать, находиться, жить*)), тем самым характеризуя «Дом» как пространственную константу и объект, на который направлено действие:

*К деду он шел с новеньким бьющимся сердцем* [57].- *Zum Großvater ging er funkelndgelben und klopfenden Herzens* [70].

Одоевцевы же кивали, пожевывая перед сном, и говорили в неостывший след дяди Диккенса, что да, каждому человеку должно быть «куда прийти» [104]. - *Die Odziejewski wiederum nickten, wenn sie, vor dem Schlaf gähndend, Onkel Dickens' noch nicht erkalteter Spur hinterdrein sagten, ja, jeder Mensch müsse etwas haben, «wo er hinkann»* [127].

В третьей главе «Содержание и структура микрополей концепта «Дом» в русском и немецком языках» рассматривается наполнение и содержательная комплектация основных составляющих исследуемого концепта.

Доминантным и самым обширным микрополем концепта «Дом» является микрополе I ступени «Жилище», состоящее из четырех микрополей II ступени: «Элементы внутреннего пространства (типы помещений)», «Части (границы) жилого дома», «Убранство дома», «Окружающее пространство».

Лексическими средствами репрезентации микрополя «Типы помещений», следовательно, и ближней периферии концепта «Дом» являются ключевая лексема *Комната* (*das Zimmer, der Raum*) и ее текстовые синонимы: *Светелка, Горница* (*die Stube*), а также лексемы, называющие помещения по их функциональному признаку в жилом доме: *Прихожая* (*das Vorzimmer, die Diele*); *Коридор* (*der Flur*); *Кухня* (*die Küche*); *Гостиная* (*das Gastzimmer, das Wohnzimmer*); *Детская* (*das Kinderzimmer*) и т.д. Периферия концепта «Дом» эксплицируется лексемами, называющими «границы» дома: *Дверь* (*die Tür*); *Окно* (*das Fenster*); *Порог* (*die (Tür)schwelle*); *Крыша* (*das Dach*); *Пол* (*der Boden, der Fußboden*) и т.д., которые несут в себе семантические компоненты «локус пространства», «элемент (часть) дома», «защитная функция», «связь между внутренним и внешним миром». Микрополе «Жилище» представлено также лексемами с общими семами «мебель»: *Стол* (*der Tisch*), *Стол* (*der Stuhl*), *Кресло* (*der Sessel*); «детали интерьера»: *Ковер* (*der Teppich*), *Распятие* (*das Kruzifix*), *Оленьи Рога* (*das Geweih*); «домашняя утварь»: *Стакан* (*das Glas*), *Чашка* (*die Tasse*), *Тарелка* (*der Teller*), *Сковорода* (*die Pfanne*), которые в совокупности образуют репрезентативный фонд микрополя II ступени «Убранство дома».

Пространство «Дома» охватывает не только непосредственно пространство жилого помещения, но и пространство, окружающее дом, представленное в номинациях *Двор* (*der Hof*), *Сад* (*der Garten*) и включающее пограничные элементы: *Забор* (*der Zaun*), *Ворота* (*das Tor*), являющиеся средствами языковой объективации дальней периферии исследуемого концепта.

Жилое пространство «Дома» может расширяться до пространства «Города», «Страны», «Отечества», «Родины». Материал романа позволил

выявить, что в ядре микрополя «Родина» находится лексема *Родина* (*die Heimat*). Приядерная зона представлена в номинациях *Отечество*, *Отчизна* (*das Vaterland*), а периферия - в конкретных географических названиях: *Россия* (*Russland*), *Петербург* (*Petersburg*) и их контекстуальных синонимах: *родной город* (*die Heimatstadt*), *вторая столица* (*die zweite Hauptstadt*) и т.д. В романе *Петербург* как один из репрезентантов микрополя «Родина» актуализируется через номинацию *Музей*, приобретая пространственные характеристики некоего дома, здания, строения:

*С удивлением поймал себя на соображении, что, пожалуй, во всю жизнь ни разу не покидал старого города, жил в этом музее, ни один его житейский маршрут не пролегал за пределы музейных же проспектов-коридоров и зал-площадей...[58]. - Verwundert ertappte er sich bei der Überlegung, daß er wohl sein Leben lang niemals die Altstadt verlassen hatte, daß er lebte in diesem Museum, keine seiner Alltagsrouten führte über die Grenzen der Prospekte und Plätze, der Flure und Säle dieses Museums... [71].*

Ближняя периферия концепта «Дом» представлена репрезентантами микрополя I ступени «Здание, строение», которые объединяются в микрополя II ступени: «Типы строений», «Строительные части дома», «Стройматериалы, используемые при постройке дома». К многочисленным средствам языковой объективации микрополя «Типы строений» относятся лексемы *Дворец* (*das Palais, der Palast*); *Особняк* (*das Palais, die Villa*); *Лачуга, Хибара*, (*kleine, elende*) *Hütte, die Kate, die Bude*); *Изба* (*das Bauernhaus, die Bauernhütte*); *Храм* (*der Tempel, das Gotteshaus*); *Сарай, Амбар* (*der Schuppen, die Scheune, der Speicher*) и др., которые подвержены групповому делению с вычленением доминирующих сем: «предназначенность для проживания/пребывания», «предназначенность для совершения богослужений», «предназначенность для бытовых, хозяйственных нужд». В некотором удалении от ядра находятся репрезентанты микрополей «Строительные части дома»: *Фундамент* (*das Fundament*); *Подъезд, Парадная* (*der Hauseingang*); *Лестница* (*das Treppenhaus, die Treppe*); *Этаж* (*das Stockwerk, der Stock, das Geschoss*), характеризующие дом как строение, в том числе многоэтажное, и «Строительные материалы, используемые при постройке дома»: *Древесина, Дерево* (*das Holz*); *Топор* (*die Axt*); *Бревно* (*der Balken*); *Кирпич* (*der Ziegel*).

Следующий фрагмент периферийной зоны концепта «Дом» представлен лексическими средствами вербализации микрополя «Люди, живущие вместе», в рамках которого выделяются микрополя II ступени: «Семья», представленное в номинациях *Родители* (*die Eltern*); *Дети* (*die*

*Kinder*); *Мать, Мама (die Mutter, die Mama)*; *Отец, Папа, (der Vater, der Papa)*; *Дедушка, Дед (der Großvater, der Opa)* и «Люди, имеющие то или иное отношение к дому», представленное в номинациях с общими семами: «тот, кто владеет домом» - *Хозяин (der Hausherr, der Hauswirt)*; *Домовладелец (der Hausbesitzer)*; «тот, кто живет в доме, рядом с домом» - *Жилец (der Mitbewohner)*; *Сосед (der Nachbar)*; *Соседка (die Nachbarin)*; «тот, кто работает в (при) доме» - *Домработница (die Hausgehilfin, Hausangestellte)*; *Дворник (der Hausmeister)*.

Микрополе «Учреждение» не является доминантным в макрополе концепта «Дом». Средства его языковой объективации в русском и немецком языках подвержены переходу в репрезентативный фонд микрополя «Здание», так как обозначают как само учреждение, так и то здание, в котором оно находится. Среди репрезентативных средств данного микрополя выделяются такие типы учреждений, как: образовательные, научно-исследовательские (*Институт (das Institut)*; *Университет (die Universität)*; *Школа (die Schule)*); культурные (*Музей (das Museum)*, *Театр (das Theater)*); здравоохранительные (*Больница (das Krankenhaus)*; *Клиника (die Klinik)*), учреждения общественного питания (*Ресторан (das Restaurant)*; *Кафе (das Cafe)*) и учреждения сферы бытового обслуживания (*Мастерская (die Werkstatt)*; *Парикмахерская (das Friseur)*; *Магазин (das Geschäft, der Laden)*). В состав микрополя «Типы учреждений» входит компонент (микрополе III ступени) «Помещения внутри учреждения», репрезентанты которого находятся на дальней периферии концепта «Дом».

Отдельный фрагмент периферии исследуемого нами концепта представлен микрополем «Род, династия», которое делится на микрополя II ступени «Человек/люди, объединенные генеалогическими отношениями родства»: *Предок (der Vorfahre)*; *Потомок (der Nachfahre)*; *Поколение (die Generation)*; «Родовая принадлежность»: *Происхождение (die Herkunft)*; *Родовитость (die Abkunft)*; *Порода (die Herkunft, das Geblüt, der Schlag)* и «Признаки, присущие определенному роду (дому)»: *Сдержанность (die Zurückhaltung)*; *Избранность (die Außerwähltheit)*, *Исключительность (die Außergewöhnlichkeit)*; *Безукоризненность (die Makellosigkeit)* и т.д.

Чрезвычайно значимым микрополем, входящим в макрополе концепта «Дом», является микрополе «Очаг», так как идиллия «Дома» немислима вне тепла родного очага, уюта, атмосферы взаимодоверия и любви. В репрезентативный фонд данного микрополя входят лексемы, называющие признаки Дома как очага: *Уют (die Gemütlichkeit)*; *Тепло (die Wärme)*; *Душевность (die Herzlichkeit)*, и эмоционально значимые атрибуты Дома: *Камин (der Kamin)*; *Тапочки (die Schlappchen)*, *Халат (der*

*Morgenrock*), представляющие периферийные компоненты концепта «Дом».

При сопоставлении единиц разных языков обнаруживается, что сходные по смыслу слова двух языков не всегда полностью совпадают по значению, в чем и проявляется национальная специфика семантики лексических единиц. В большинстве случаев используются не лексические эквиваленты, а разного рода (близкие или приблизительные) переводные соответствия.

Национальная специфика семантики сопоставляемых лексем отражает особенности языкового сознания русских и немцев и позволяет моделировать концепт с вычленением его национально-специфических признаков. При сопоставлении лексического наполнения вышеуказанных микрополей в русском и немецком языках были выявлены следующие различия:

1. Несовпадение по семному составу (денотативные различия), когда в одном из языков употребляется одна лексическая единица, а в другом – две или более: *Гостиная* – *das Gastzimmer, das Wohnzimmer*; *Кабинет* – *das Kabinett, das Büro, das Studierzimmer*; *Этаж* – *das Geschoss, der Stock*; *Стена* – *die Wand, die Mauer*; *Хозяин* – *der Hausherr, der Hauswirt*. С другой стороны, *Кровать, Постель* – *das Bett*; *Подъезд, Парадная* – *der Hauseingang*; *Ванна, Ванная (комната)* – *das Bad* и т.д. При этом указанные единицы содержат конкретные дифференциальные семы, отсутствующие в языке сопоставления.

2. Несовпадение эмоциональных и оценочных компонентов (коннотативные различия). В одном из языков лексическая единица приобретает дополнительные коннотации, отсутствующие в языке сопоставления (лексема *Халат* в значении «вид домашней одежды» в русском языке, помимо сем «удобство», «комфорт», «практичность», содержит отрицательные коннотации «неопрятность», «небрежность», отсутствующие в немецких соответствиях *der Schlafrock, der Morgenrock*).

3. Несовпадение лексико-грамматических характеристик (*Ворота* – только мн.ч., *das Tor (die Tore)* – ед. и мн. ч.; *Хоромы* – мн.ч., *das Gemach (die Gemächer)* – ед. и мн. ч.).

4. Несовпадение функционально-стилистических характеристик (*Муж-межстил.*, *der Gemahl* – уст. и поэт.; *Погребок* – уст., *das Kellerlokal* – общеупотр.).

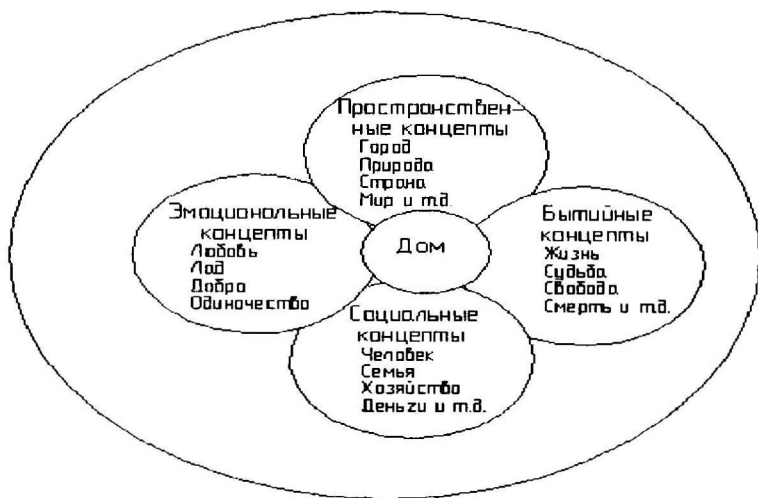
В ходе анализа было установлено, что денотативные и коннотативные различия в семантике сопоставляемых лексем отражают национальную специфику исследуемого концепта, а несоответствия, выявленные в грамматическом и функционально-стилистическом компонентах значений, являются чисто языковыми явлениями и поэтому не могут быть

использованы для моделирования такого ментального образования, как концепт.

Все микрополя, входящие в макрополе концепта «Дом», обладают «размытыми» границами. Репрезентанты одного из микрополей могут одновременно выступать в качестве экспликантов другого микрополя. Например, многие репрезентанты микрополя «Убранство дома», рассмотренные нами в рамках микрополя «Жилище», могут представлять наполнение микрополя «Очаг», так как они приобретают дополнительные коннотации и становятся атрибутами дома как символа домашнего очага и уюта.

Концепт «Дом» в свою очередь пересекается с полями других концептов: «Свобода», «Судьба», «Город», «Природа», «Любовь», «Семья» (Схема II), приобретая множество дополнительных смысловых приращений: «пространство личной свободы», «душевное единство», «широта, простор», «территория, где люди объединены общей культурой, условиями существования» и т.д.

#### **Схема II. Взаимодействие концепта «Дом» с другими концептами**



**В заключении** диссертационной работы подводятся итоги исследования, которое, на наш взгляд, позволило прийти к выводу, что концепт «Дом» представляет собой одну из важнейших культурных, ментальных, языковых пространственных констант, составляющих русскую и немецкую национальные картины мира. Он вбирает в себя, наряду с универсальными общечеловеческими признаками, комплекс

этнических, мифологических, религиозных, социокультурных, философских, образных элементов в их исторической динамике и дополняется в рамках художественного произведения особенностями индивидуально-авторской концептосферы.

Концепт имеет двойственную природу, обладая планом содержания (семантическая составляющая) и планом выражения (языковая реализация концепта), и представляет по своему устройству концептуальное макрополе, обладающее семантической и структурной организацией, представленной ядром, приядерной зоной и обширной периферией.

Все обнаруженные микрополя концепта не имеют четких границ, могут соприкасаться и пересекаться друг с другом, поскольку концепт функционирует, актуализируется в разных аспектах, соединяется с другими концептами, что и является его ролью в реализации задач мыслительного процесса.

Общей чертой для русского и немецкого концептов является наличие разноуровневых средств языковой репрезентации: лексических, фразеологических, морфологических и синтаксических, анализ которых выявляет многочисленные несоответствия (денотативные, коннотативные, лексико-грамматические, функционально-стилистические), касающиеся как содержания, так и средств выражения. В результате экспликация такого сложного ментального образования, как концепт «Дом», происходит при помощи широкого спектра лингвистических средств, имеющих, как показал анализ, ряд общих и специфических черт, характерных для русской и немецкой языковой картины мира.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора общим объемом 2,73 п.л.:

1. Базылова, Л.А. Дискурс и концепт в формировании поликультурной языковой личности // Национально-культурные особенности дискурса: Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции. - Воронеж : АНО МОК ВЭПИ, 2008. – С.9-11.(0,19 п.л.)

2. Базылова, Л.А. Структура концепта «Дом» в русской национальной концептосфере // Социальные варианты языка – VI : Материалы международной научной конференции. – Нижний Новгород : Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2009. – С. 51-54.(0,25 п.л.)

3. Базылова, Л.А. Концепт «Дом» в русских и немецких фразеологизмах // Слово. Предложение. Текст : Коллективная монография. – Орел : ГОУ ВПО «ОГУ», 2009. – С. 71-73.(0,19 п.л.)



4. Базылова, Л.А. Семантический компоненты ядра концепта «Дом» в русском и немецком языках // Молодой ученый. – Чита, 2009. – №7. – С. 135-138.(0,25 п.л.)

5. Базылова, Л.А. Содержание интерпретационного поля концепта «Дом» в русском и немецком языках // Лингвистический Вестник. – Выпуск 5. – Брянск : РИО БГУ, 2009. – С. 11-18.(0,5 п.л.)

6. Базылова, Л.А. Микрополе «Родина» как фрагмент концептуального поля «Дом» (на материале произведений А.Г. Битова) // Молодой ученый. – Чита, 2010. – № 5 (16). – С. 9-13.(0,31 п.л.)

**Статьи в ведущих рецензируемых научных журналах, включенных в перечень ВАК:**

7. Базылова, Л.А. Концепт «Дом» в индивидуально-авторской картине мира А. Ахматовой // Вестник ЧГПУ. – Челябинск, 2009. – №6. – С. 202-209.(0,5 п.л.)

8. Базылова, Л.А. Лексема Дом и ее дериваты как репрезентанты концепта «Дом» в русском и немецком языках // Вестник Тамбовского университета. Гуманитарные науки. – Тамбов, 2009. – Вып. 11(79). – С. 214-218.(0,54 п.л.)

**Базылова Людмила Анатольевна**

**Средства репрезентации концепта «Дом»  
в русском и немецком языках  
(на материале романа А.Г. Битова «Пушкинский дом»  
и его немецкоязычного перевода)**

**Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**

---

Лицензия №020381 от 24.04.97. Подписано в печать 20.07.10. Формат 60x84 1/16. Бумага типографическая №2. Офсетная печать. Усл. п. л. 1,1. Уч.-изд. л. 1,2. Т. 100 экз. Бесплатно.

---

Брянский государственный технический университет, 241035, г. Брянск, б-р 50-летия Октября, д.7.  
Лаборатория оперативной полиграфии БГТУ, ул. Институтская, 16.



22